

4.

Pauloma

01004001A lomaharṣaṇaputra ugraśravāḥ sūtaḥ paurāṇiko naimiṣāraṇye śaunakasya kulapater dvādaśavārṣike  
satre ṛṣīn abhyāgatān upatasthe

In quel sattra di dodici anni, di cui Śaunaka era a capo, nella foresta  
di naiṣika, Ugraśravas il sūta, figlio di Lomaharṣaṇa, versato nei purāṇa,

01004002A paurāṇikaḥ purāṇe kṛtaśramaḥ sa tān kṛtāñjalir uvāca

delle antiche storie e dei purāṇa studioso, a mani giunte disse:

01004002B kim bhavantaḥ śrotum icchanti

cosa dunque volete udire o signori?

01004002C kim ahaṁ bruvāṇīti

di cosa dunque io posso parlarvi?

01004003A tam ṛṣaya ūcuḥ

i ṛṣi gli dissero:

01004003B paramaṁ lomaharṣaṇe prakṣyāmas tvāṁ vakṣyasi ca naḥ śuśrūṣatām kathāyogam

"supremamente eccitati ti chiederemo di raccontarci e noi ascolteremo la tua storia,

01004003C tad bhagavāms tu tāvac chaunako 'gnīśaraṇam adhyāste

ma in questo momento è impegnato al focolare, il venerabile Śaunaka,

01004004a yo 'sau divyāḥ kathā veda devatāsurasamkathāḥ

lui che conosce le divine storie narrate su dèi e asura,

01004004c manuṣyoraḡagandharvakathā veda ca sarvaśaḥ

e interamente conosce le storie umane degli uraga, e dei gandharva,

01004005a sa cāpy asmin makhe saute vidvān kulapatir dvijaḥ

quel ri-nato è pure il sapiente kulapati di questo sacrificio o sūta,

01004005c dakṣo dhṛtavrato dhīmāñ śāstre cāraṇyake guruḥ

esperto e fermo nei voti e intelligente è, e maestro di śastra, e negli āraṇyaka,

01004006a satyavādī śamaparasa tapasvī niyatavrataḥ

di parola sincera, nella pace interiore intento, egli è asceta dai ferrei voti,

01004006c sarveṣāṃ eva no mānyaḥ sa tāvat pratipālyatām

egli da noi tutti è onorato, che in questo tempo ci protegge,

01004007a tasminn adhyāsati gurāv āsanaṁ paramārcitam

quando il guru sarà seduto qui nel più onorato dei seggi,

01004007c tato vakṣyasi yat tvāṁ sa prakṣyati dvijasattamaḥ

allora tu racconterai, quanto quel migliore dei ri-nati ti chiederà."

01004008 sūta uvāca

il sūta disse:

01004008a evam astu gurau tasminn upaviṣṭe mahātmani

così sia dunque, quando il guru grand'anima, sarà seduto qui,

01004008c tena pṛṣṭaḥ kathāḥ puṇyā vakṣyāmi vividhāśrayāḥ

da lui richiesto, io racconterò le sacre storie con le loro varie connessioni.

01004009a so 'tha vipraśabhaḥ kāryaṁ kṛtvā sarvaṁ yathākramam

quel toro tra i savi, compiuto ogni rito nel giusto ordine,

01004009c devān vāgbhiḥ piṭṛṇ adbhis tarpayitvājagāma ha

e dopo aver venerato dèi e avi, con parole e acqua, tornava

01004010a yatra brahmarṣayaḥ siddhās ta āsinā yatavratāḥ

laddove quei ṛṣi brahmani, puri e dai fermi voti sedevano,  
01004010c yajñāyatanam āśritya sūtaputrapuraḥsarāḥ  
all'interno del luogo sacrificale assieme al figlio del sūta,  
01004011a ṛtvikṣv atha sadasyeṣu sa vai gṛhapatis tataḥ  
il kulapati allora tra i presenti e celebranti,  
01004011c upaviṣṭeṣūpaviṣṭaḥ śaunako 'thābravīd idam  
che erano seduti sedendo, disse allora Śaunaka:

01005001 śaunaka uvāca

Śaunaka disse:

01005001a purāṇam akhilaṁ tāta pitā te 'dhītavān purā  
“interamente o caro, un tempo i purāṇa tuo padre ha studiato,  
01005001c kaccit tvam api tat sarvam adhīṣe lomahaṛṣaṇe  
pure tu, tutto questo hai studiato o figlio di Lomahaṛṣaṇa?  
01005002a purāṇe hi kathā divyā ādivaṁśās ca dhīmatām  
nei purāṇa le divine storie, e le origine dei saggi,  
01005002c kathyante tāḥ purāsmābhiḥ śrutāḥ pūrvaṁ pitus tava  
quelle raccontate un tempo da tuo padre noi udimmo,  
01005003a tatra vaṁśam ahaṁ pūrvaṁ śrotum icchāmi bhārgavam  
ora per prima io vorrei ascoltare della discendenza di Bhṛgu,  
01005003c kathayasva kathāṁ etāṁ kalyāḥ sma śravaṇe tava  
racconta dunque questa storia, noi siamo pronti ad ascoltarti.”

01005004 sūta uvāca

il sūta disse,

01005004a yad adhītaṁ purā samyag dvijaśreṣṭha mahātmabhiḥ  
quanto un tempo fu studiato rettamente dalle grandi-anime, o migliore dei ri-nati,  
01005004c vaiśampāyanaviprādyais taiś cāpi kathitaṁ purā  
e pure dai savi con Vaiśampāyana in testa, fu un tempo raccontato,  
01005005a yad adhītaṁ ca pitrā me samyak caiva tato mayā  
quanto fu studiato da mio padre, e rettamente poi da me,  
01005005c tat tāvac chṛṇu yo devaiḥ sendraiḥ sāgnimarudgaṇaiḥ  
tutto questo ascolta, l'eccellente discendenza dei bhṛguidi,  
01005005e pūjitaḥ pravaro vaṁśo bhṛgūṇāṁ bhṛgunandana  
che è venerata da dèi, da Indra, e Agni, e dalle schiere dei marut, o rampollo di Bhṛgu,  
01005006a imaṁ vaṁśam ahaṁ brahman bhārgavaṁ te mahāmune  
questa discendenza di Bhṛgu, o brahmano, io a te o grande muni,  
01005006c nigadāmi kathāyuktaṁ purāṇāśrayasaṁyutam  
racconterò, l'antica storia che è unita all'autorità dei purāṇa,  
01005007a bhṛgoḥ sudayitaḥ putraś cyavano nāma bhārgavaḥ  
l'amato figlio di Bhṛgu, aveva nome Cyavana quel bhṛguide,  
01005007c cyavanasyāpi dāyādaḥ pramatir nāma dhārmikaḥ  
l'erede di Cyavana, era di nome Pramati, fermo nel dharma,  
01005007e pramater apy abhūt putro ghṛtācyāṁ rurur ity uta  
e pure di Pramati vi era il figlio Ruru, nato da Ghṛtācī,  
01005008a rurur api suto jajñe śunako vedapāragaḥ  
figlio di Ruru, Śunaka, seguace dei veda, nacque,  
01005008c pramadvarāyāṁ dharmātmā tava pūrvapitāmahāt  
da Pramadvarā, quell'anima pia fu il tuo antico avo,  
01005009a tapasvī ca yaśasvī ca śrutavān brahmavittamaḥ

ed egli fu asceta, di grande splendore, istruito e sapiente del brahman,  
01005009c dharmiṣṭhaḥ satyavādī ca niyato niyatendriyaḥ  
pio fu, di sincere parole, e controllato avendo domato i sensi.  
01005010 śaunaka uvāca  
Śaunaka disse:  
01005010a sūtaputra yathā tasya bhārgavasya mahātmanaḥ  
“o figlio di sūta come si racconta la nascita di Cyavana,  
01005010c cyavanatvaṁ parikhyātaṁ tan mamācakṣva pṛcchataḥ  
nella stirpe del grand'anima Bhṛgu, io ti chiedo di raccontarmi.”  
01005011 sūta uvāca  
il sūta disse:  
01005011a bhṛgoḥ sudayitā bhāryā pulomety abhiviśrutā  
Paulomā è celebrata come l'amatissima moglie di Bhṛgu,  
01005011c tasyām garbhaḥ samabhavad bhṛgor vīryasamudbhavaḥ  
da lei nacque un figlio di Bhṛgu, di soverchio valore,  
01005012a tasmin garbhe sambhṛte 'tha pulomāyām bhṛgūdvaḥ  
mentre nel grembo di Pulomā cresceva il figlio di Bhṛgu,  
01005012c samaye samaśilinyām dharmapatnyām yaśasvinaḥ  
un giorno che la moglie di quello splendido, era in questo stato,  
01005013a abhiṣekāya niṣkrānte bhṛgau dharmabhṛtām vare  
per le sue abluzioni, usciva Bhṛgu il migliore dei sostenitori del dharma,  
01005013c āśramaṁ tasya rakṣo 'tha pulomābhyājagāma ha  
e un rakṣas si avvicinava a Pulomā all'interno dell'āśrama,  
01005014a taṁ pravīśyāśramaṁ dṛṣtvā bhṛgor bhāryām aninditām  
entrato nell'āśrama e veduta la virtuosa moglie di Bhṛgu,  
01005014c hṛcchayena samāviṣṭo vicetāḥ samapadyata  
da passione preso, persa la ragione si avvicinava,  
01005015a abhyāgataṁ tu tad rakṣaḥ pulomā cārudarśanā  
e giunto quel rakṣas, Pulomā bellissima visione,  
01005015c nyamantrayata vanyena phalamūlādinā tadā  
gli offriva radici e frutti selvatici,  
01005016a tām tu rakṣas tato brahman hṛcchayenābhipīḍitam  
il rakṣas allora o brahmano fu preso dalla passione per lei,  
01005016c dṛṣtvā hṛṣṭam abhūt tatra jihīṛṣus tām aninditām  
e avendo vista quella virtuosa, eccitato divenne e bramoso di averla,  
01005017a athāgniśaraṇe 'paśyaj jvalitaṁ jātavedasam  
qui vedeva nel recesso del fuoco la fiamma del fuoco che tutto possiede,,  
01005017c tam apṛcchat tato rakṣaḥ pāvakaṁ jvalitaṁ tadā  
e a quel fuoco acceso chiedeva allora il rakṣas:  
01005018a śaṁsa me kasya bhāryeyam agne pṛṣṭa ṛtena vai  
'rispondi sinceramente alla mia domanda o Agni, di chi è moglie costei?  
01005018c satyas tvam asi satyaṁ me vada pāvaka pṛcchate  
sincero tu sei, una sincera parola dimmi o fuoco, a me che te lo chiedo,  
01005019a mayā hīyam pūrvavṛtā bhāryārthe varavarṇinī  
io invero questa bellissima per primo scelsi in moglie,  
01005019c paścāt tv imām pitā prādād bhṛgave 'nṛtakāriṇe  
dopo però il padre la diede a Bhṛgu che agiva ingiustamente,  
01005020a seyaṁ yadi varārohā bhṛgor bhāryā rahogatā  
se questa moglie di Bhṛgu dalle belle natiche è qui da sola,

01005020c tathā satyaṁ samākhyāhi jihīrṣāmy āśramād imām  
questo in verità rivelami che io voglio rapirla dall'āśrama,

01005021a manyur hi hṛdayaṁ me 'dya pradahaṁ iva tiṣṭhati  
una passione ora si trova nel mio cuore che quasi mi brucia,

01005021c matpūrvabhāryām yad imām bhṛguḥ prāpa sumadhyamām  
prima fu mia, questa moglie dal bel vitino che Bhṛgu ottenne.'

01005022a tad rakṣa evaṁ āmantrya jvalitaṁ jātavedasam  
quel rakṣas così pensando, chiedeva alla fiamma che tutto possiede,

01005022c śaṅkamāno bhṛgor bhāryām punaḥ punar apr̥cchata  
ripetutamente, con ansia la moglie di Bhṛgu:

01005023a tvam agne sarvabhūtānām antaś carasi nityadā  
'tu o Agni, sempre compi la fine di tutti gli esseri,

01005023c sāksivat puṇyapāpeṣu satyaṁ brūhi kave vacaḥ  
da testimone tra i puri e i malvagi, sincere parole dimmi ti prego,

01005024a matpūrvabhāryāpahṛtā bhṛguṇāṅṛtakāriṇā  
Bhṛgu agendo scorrettamente ottenne la moglie che prima era mia,

01005024c seyaṁ yadi tathā me tvaṁ satyaṁ ākhyātum arhasi  
il vero tu mi devi dire, se ella dunque è mia?

01005025a śrutvā tvatto bhṛgor bhāryām hariṣyāmy aham āśramāt  
udita la verità io rapirò dall'āśrama la moglie di Bhṛgu,

01005025c jātavedaḥ paśyatas te vada satyām giram mama  
tu che tutto possiedi e vedi, dimmi sincere parole.'

01005026a tasya tad vacanaṁ śrutvā saptārcir duḥkhito bhṛśam  
il suo discorso udito, il settefiamme ne era violentemente afflitto,

01005026c bhīto 'nṛtāc ca śāpāc ca bhṛgor ity abravīc chanaiḥ  
'io temo il falso, e la maledizione di Bhṛgu.' così gentilmente egli disse.

01006001 sūta uvāca  
il sūta disse:

01006001a agner atha vacaḥ śrutvā tad rakṣaḥ prajahāra tām  
le parole di Agni udite il rakṣas la portava via,

01006001c brahman varāharūpeṇa manomārutaramhasā  
o brahmano in forma di cinghiale, veloce come il vento e il pensiero,

01006002a tataḥ sa garbho nivasan kuṅṣau bhṛgukulodvaha  
quindi il bimbo che abitava nel suo grembo o discendente di Bhṛgu,

01006002c roṣān mātuś cyutaḥ kuṅṣeś cyavanas tena so 'bhavat  
per l'ira usciva dal ventre della madre e perciò fu chiamato Cyavana,

01006003a tam dṛṣṭvā mātur udarāc cyutam ādityavarcasam  
vedendo uscita dal ventre della madre una luce pari a quella del sole,

01006003c tad rakṣo bhasmasād bhūtam papāta parimucya tām  
il rakṣas cadeva incenerito e quella liberava,

01006004a sā tam ādāya suśroṇī sasāra bhṛgunandanam  
Pulomā dalle belle natiche, fuggiva dopo aver afferrato il figlio di Bhṛgu,

01006004c cyavanaṁ bhārgavaṁ brahman pulomā duḥkhamūrcchitā  
il bhṛguide Cyavana, ed era o brahmano soverchiata dal dolore,

01006005a tām dadarśa svayaṁ brahmā sarvalokapitāmahaḥ  
Brahmā il grande avo di tutti i mondi, spontaneamente vide,

01006005c rudatīm bāṣpapūrṇākṣīm bhṛgor bhāryām aninditām  
la virtuosa moglie di Bhṛgu che piangeva con gli occhi pieni di lacrime,

01006005e sântvayām āsa bhagavān vadhūm brahmā pitāmahaḥ  
e il Beato Brahmā il Grande avo, confortava la nuora,  
01006006a aśrubindūdbhavā tasyāḥ prāvartata mahānadi  
le sue lacrime giù sgorgando formavano un grande fiume,  
01006006c anuvartatī sṛtiṁ tasyā bhṛgoḥ patnyā yaśasvinaḥ  
che seguiva il percorso della sposa del glorioso Bhṛgu,  
01006007a tasyā mārgam sṛtavatīm dṛṣtvā tu saritam tadā  
vedendo dunque un fiume che seguiva il suo percorso,  
01006007c nāma tasyās tadā nadyās cakre lokapitāmahaḥ  
il Grande Avo del mondo il nome diede allora a quel fiume,  
01006007e vadhūsareti bhagavānś cyavanasyāśramaṁ prati  
di Vadhūsara, così il Beato, verso l'āsrama di Cyavana.  
01006008a sa evaṁ cyavano jajñe bhṛgoḥ putraḥ pratāpavān  
così dunque nacque Cyavana, il potente figlio di Bhṛgu,  
01006008c taṁ dadarśa pitā tatra cyavanam taṁ ca bhāminīm  
e il padre là scorgeva Cyavana e la splendida donna,  
01006009a sa pulomām tato bhāryām papraccha kupito bhṛguḥ  
e Bhṛgu irritato, chiedeva allora alla moglie Pulomā:  
01006009c kenāsi rakṣase tasmai kathiteha jihirṣave  
'chi ha parlato di te a quel rakṣas che voleva rapirti?  
01006009e na hi tvām veda tad rakṣo madbhāryām cāruhāsinīm  
non ti sapeva dunque quel rakṣas la moglie mia dal dolce sorriso?  
01006010a tat tvam ākhyāhi taṁ hy adya śaptum icchāmy aham ruṣā  
questo dunque dimmi, io ora per l'ira voglio maledirlo.  
01006010c bibheti ko na śāpān me kasya cāyam vyatikramaḥ  
chi dunque non teme le mie maledizioni? chi ha tale disprezzo?  
01006011 pulomovāca  
Pulomā disse:  
01006011a agninā bhagavaṁs tasmai rakṣase 'ham niveditā  
' da Agni fu raccontato a quel rakṣas di me,  
01006011c tato mām anayad rakṣaḥ krośantīm kurarīm iva  
quindi il rakṣas mi rapiva mentre gridavo come un'aquila,  
01006012a sāham tava sutasyāsyā tejasā parimokṣitā  
ed io fui liberata dallo splendore di questo tuo figlio,  
01006012c bhasmibhūtam ca tad rakṣo mām utsṛjya papāta vai  
ridotto in cenere fu il rakṣas, e liberatami cadde a terra.'  
01006013 sūta uvāca  
il sūta diceva:  
01006013a iti śrutvā pulomāyā bhṛguḥ paramamanyumān  
ciò udito da Pulomā, Bhṛgu preso da suprema furia,  
01006013c śaśāpāgnim abhikruddhaḥ sarvabhakṣo bhaviṣyasi  
adirato malediva Agni: tu diverrai divoratore di ogni cosa.

01007001 sūta uvāca  
il sūta diceva,  
01007001a śaptas tu bhṛguṇā vahniḥ kruddho vākyam athābravit  
il fuoco maledetto da Bhṛgu irato allora diceva:  
01007001c kim idam sāhasam brahman kṛtavān asi sāmpratam  
'perchè o brahmano hai compiuto ora questa violenza

01007002a dharme prayatamānasya satyaṁ ca vadataḥ samam  
contro chi è impegnato nel dharma e ugualmente parla sinceramente?

01007002c pṛṣṭo yad abruvaṁ satyaṁ vyabhicāro 'tra ko mama  
richiesto io ho detto il vero, che peccato ho mai commesso?

01007003a pṛṣṭo hi sākṣī yaḥ sākṣyaṁ jānamāno 'nyathā vadet  
il testimone che il vero conosce e altrimenti parli,

01007003c sa pūrvān ātmanaḥ sapta kule hanyāt tathā parān  
costui avi e progenie distruggerebbe per sette generazioni,

01007004a yaś ca kāryārthatattvajño jānamāno na bhāṣate  
e chi l'oggetto della questione in verita conoscendo, non parli,

01007004c so 'pi tenaiva pāpena lipyate nātra saṁśayaḥ  
costui pure dal male sarebbe lordato, non vi è qui dubbio,

01007005a śakto 'ham api śaptuṁ tvāṁ mānyās tu brāhmaṇā mama  
e pur essendo in grado di maledirti, rispetto i brahmani io,

01007005c jānato 'pi ca te vyaktaṁ kathayiṣye nibodha tat  
e se pure tu lo sai, io apertamente te lo racconterò, ascoltami:

01007006a yogena bahudhātmanaṁ kṛtvā tiṣṭhāmi mūrṭiṣu  
per il mio yoga trasformato in molti aspetti io mi pongo,

01007006c agnihotreṣu satreṣu kriyāsv atha makheṣu ca  
nei riti dell'agnihotra, e nelle celebrazioni e nelle feste,

01007007a vedoktena vidhānena mayi yad dhūyate haviḥ  
dall'esperto dei veda o dal povero quale oblazione in me si versi,

01007007c devatāḥ pitaras caiva tena tṛptā bhavanti vai  
con questa sono saziati gli dèi e gli antenati,

01007008a āpo devagaṇāḥ sarve āpaḥ pitṛgaṇās tathā  
acque sono le schiere degli dèi e acque tutte le schiere degli avi,

01007008c darśas ca paurṇamāśas ca devānām pitṛbhiḥ saha  
il novilunio e il plenilunio appartengono agli dèi e agli avi,

01007009a devatāḥ pitaras tasmāt pitaras cāpi devatāḥ  
gli dèi cogli avi, e pure gli avi cogli dèi,

01007009c ekībhūtās ca pūjyante pṛthaktvena ca parvasu  
una cosa sola divenuti, sono venerati separatamente nelle fasi lunari,

01007010a devatāḥ pitaras caiva juhvate mayi yat sadā  
dèi e antenati sempre si nutrono di quanto è in me,

01007010c tridaśānām pitṛṇām ca mukham evam ahaṁ smrtaḥ  
ed io sono conosciuto come la bocca di dèi e avi,

01007011a amāvāsyām ca pitaras paurṇamāsyām ca devatāḥ  
nel novilunio gli avi, e nel plenilunio gli dèi

01007011c manmukhenaiva hūyante bhuñjate ca hutaṁ haviḥ  
attraverso la mia bocca hanno il sacrificio, e consumano il burro versato,

01007011e sarvabhakṣaḥ kathaṁ teṣām bhaviṣyāmi mukhaṁ tv aham  
come posso essere il consumatore di tutto, io che sono la bocca di costoro?'

01007012a cintayitvā tato vahnīs cakre saṁhāram ātmanaḥ  
allora così avendo pensato il fuoco si ritirava,

01007012c dvijānām agnihotreṣu yajñasatrakriyāsu ca  
dagli agnihotra dei ri-nati, dai sacrifici, dai riti, dalle crimonie sacre,

01007013a niromkāravaṣaṭkārāḥ svadhāsvāhāvivarjitāḥ  
via dalla pronuncia di om e vaṣaṭ, abbandonando libagioni e oblazioni,

01007013c vināgninā prajāḥ sarvās tata āsan suduḥkhitāḥ

prive di Agni, tutte le creature divennero allora molto addolorate,  
 01007014a atharṣayaḥ samudvignā devān gatvābruvan vacaḥ  
 allora i ṛṣi agitati, raggiunti gli dèi queste parole dicevano:  
 01007014c agnināśāt kriyābhramśād bhrāntā lokās trayo 'naghāḥ  
 'con la scomparsa di Agni, col declino dei riti, tremano i tremondi o immacolati,  
 01007014e vidhadhvam atra yat kāryaṁ na syāt kālātyayo yathā  
 comandate qui cosa si debba fare, che non sia che il tempo finisca.'  
 01007015a atharṣayaś ca devāś ca brahmāṇam upagamya tu  
 allora i ṛṣi e gli dèi, recatisi da Brahmā,  
 01007015c agner āvedayaṁ śāpaṁ kriyāsamhāram eva ca  
 gli comunicavano della maledizione ad Agni e del suo ritiro:  
 01007016a bhṛguṇā vai mahābhāga śapto 'gniḥ kāraṇāntare  
 'da Bhṛgu o glorioso, Agni è stato maledetto per qualche motivo,  
 01007016c katham devamukho bhūtvā yajñabhāgāgrabhuk tathā  
 egli essendo la bocca degli dèi e il primo ad aver la sua parte del rito, come  
 01007016e hutabhuk sarvalokeṣu sarvabhakṣatvam eṣyati  
 il divora-offerte può dunque diventare in tutti i mondi il consumatore di tutto?'  
 01007017a śrutvā tu tad vacas teṣām agnim āhūya lokakṛt  
 il creatore dell'universo udite queste loro parole invitava Agni,  
 01007017c uvāca vacanaṁ ślakṣṇaṁ bhūtabhāvanam avyayam  
 e diceva dolci parole per l'eterno benessere di tutti gli esseri:  
 01007018a lokānām iha sarveṣāṁ tvam kartā cānta eva ca  
 di tutti i mondi tu sei l'origine e la fine,  
 01007018c tvam dhārayasi lokāms trīn kriyānām ca pravartakaḥ  
 tu sostieni i tre mondi, originando i riti sacri,  
 01007018e sa tathā kuru lokeśa nocchidyeraṁ kriyā yathā  
 dunque così agisci o signore del mondo, che i riti non vengano distrutti,  
 01007019a kasmād evaṁ vimūḍhas tvam īśvaraḥ san hutāśanaḥ  
 perchè dunque così da sciocco agisci, tu che sei il signore, il divova-offerta?  
 01007019c tvam pavitraṁ yadā loke sarvabhūtagataś ca ha  
 quando tu purificatore nel mondo, sei dentro ogni essere?  
 01007020a na tvam sarvaśarīreṇa sarvabhakṣatvam eṣyasi  
 tu non diverrai con tutto il tuo corpo divoratore di ogni cosa,  
 01007020c upādāne 'rciṣo yās te sarvaṁ dhakṣyanti tāḥ śikhin  
 le fiamme che servono per alimentarsi, tutto bruceranno o fiammeggiante,  
 01007021a yathā sūryāṁsubhiḥ sprṣṭam sarvaṁ śuci vibhāvate  
 e come tutto quanto toccato dai raggi solari, puro risplende,  
 01007021c tathā tvadarcirnirdagdham sarvaṁ śuci bhaviṣyati  
 così tutto quanto arso dalle tue fiamme diverrà puro,  
 01007022a tad agne tvam mahat tejaḥ svaprabhāvād vinirgatam  
 tu o Agni, sei il grande splendore uscito dalla tua stessa natura,  
 01007022c svatejasaiiva taṁ śāpaṁ kuru satyam ṛṣer vibho  
 col tuo splendore rendi vera la maledizione del ṛṣi o splendente,  
 01007022e devānām cātmano bhāgam gṛhāṇa tvam mukhe hutam  
 e la tua parte e quella degli dèi accogli la tu versata nella tua bocca.'  
 01007023a evam astv iti taṁ vahniḥ pratyuvāca pitāmaham  
 'così sia.' al Grande avo questo rispondeva il fuoco,  
 01007023c jagāma śāsanam kartum devasya parameṣṭhinaḥ  
 e andava ad obbedire all'ordine del primo degli dèi,

01007024a devarṣayaś ca muditās tato jagmur yathāgatam  
e gli dèi e i ṛṣi, felici allora tornavano donde erano giunti,  
01007024c ṛṣayaś ca yathāpūrvam kriyāḥ sarvāḥ pracakrire  
e i ṛṣi come prima tutte le cerimonie sacre compivano,  
01007025a divi devā mumudire bhūtasamghās ca laukikāḥ  
e in cielo gli dèi si rallegrarono e pure le schiere degli spiriti e i mortali,  
01007025c agniś ca paramām pṛitim avāpa hatakalmaṣaḥ  
e il fuoco che distrugge ogni colpa ottenne una suprema goia.  
01007026a evam eṣa purāvṛtta itihāso 'gniśāpajaḥ  
questa l'antica vicenda della storia nata dalla maledizione ad Agni,  
01007026c pulomasya vināśaś ca cyavanasya ca sambhavaḥ  
e della distruzione del rakṣas Puloman e della nascita di Cyavana.

01008001 sūta uvāca  
il sūta disse:  
01008001a sa cāpi cyavano brahman bhārgavo 'janayat sutam  
e pure Cyavana figlio di bhṛgu, o brahmano, generava un figlio,  
01008001c sukanyāyām mahātmānam pramatiṁ dīptatejasam  
da Sukanyā, Pramati grand'anima, dall'acceso splendore,  
01008002a pramatis tu ruruṁ nāma ghṛtācyām samajjanat  
e Pramati, da Ghṛtācī generava un figlio di nome Ruru,  
01008002c ruruḥ pramadvarāyām tu śunakam samajjanat  
e Ruru da Pramadvarā, generava Śunaka,  
01008003a tasya brahman ruṛoḥ sarvam caritam bhūritejasam  
l'intera vicenda di Ruru dal grande splendore,  
01008003c vistareṇa pravakṣyāmi tac chṛṇu tvam aśeṣataḥ  
io in dettaglio racconterò, ascoltala interamente,  
01008004a ṛṣir āsīn mahān pūrvam tapovidyāsamanvitaḥ  
un grande ṛṣi vi era un tempo dotato di tapas e di sapienza,  
01008004c sthūlakeśa itī khyātaḥ sarvabhūtahite rataḥ  
Sthūlakeśa era chiamato, dedito al benessere di tutti gli esseri,  
01008005a etasmīn eva kāle tu menakāyām prajājñivān  
in quel tempo con Menakā generava un bimbo  
01008005c gandharvarājo viprarṣe viśvāvasur itī śrutaḥ  
il re dei gandharva Viśvavasur, così si racconta o savio ṛṣi,  
01008006a athāpsarā menakā sā tam garbham bhṛgunandana  
quindi l'apsaras Menakā, o discendente di Bhṛgu, quel bimbo  
01008006c utsarja yathākālām sthūlakeśāśramam prati  
partoriva a tempo debito, vicino all'āśrama di Sthūlakeśa,  
01008007a utsṛjya caiva tam garbham nadyās tīre jagāma ha  
e abbandonato il bebè sulla riva del fiume, se ne andava,  
01008007c kanyām amaragarbhābhām jvalantīm iva ca śriyā  
una bambina era, accesa di bellezza come una bimba divina,  
01008008a tām dadarśa samutsṛṣṭām nadītīre mahān ṛṣiḥ  
la scorse abbandonata sulla riva del fiume, il grande ṛṣi,  
01008008c sthūlakeśaḥ sa tejasvī vijane bandhuvartitām  
il potente Sthūlakeśa, in quel luogo deserto lasciata dai parenti,  
01008009a sa tām dṛṣṭvā tadā kanyām sthūlakeśo dvijottamaḥ  
Sthūlakeśa, quel migliore dei ri-nati, vista quella bambina,



01008009c jagrāhātha muniśreṣṭhaḥ kṛpāviṣṭaḥ pupoṣa ca  
la prendeva quel migliore dei muni, e pieno di compassione, l'allevava,  
01008009e vavṛdhe sā varārohā tasyāśramapade śubhā  
bellissima crebbe lei dalle belle natiche, nel suo āśrama,  
01008010a pramadābhyo varā sā tu sarvarūpaguṇānvitā  
ella era la migliore delle fanciulle, ornata di ogni bellezza e qualità,  
01008010c tataḥ pramadvarety asyā nāma cakre mahān ṛṣiḥ  
quindi il grande ṛṣi, la chiamava col nome di Pramadvarā,  
01008011a tām āśramapade tasya rurur dṛṣṭvā pramadvarām  
Ruru vedendo Pramadvarā all'interno dell'āśrama,  
01008011c babbhūva kila dharmātmā madanānugatātmavān  
quell'anima pia, divenne preso da violenta passione,  
01008012a pitaram sakhibhiḥ so 'tha vācayām āsa bhārgavaḥ  
e quel bhṛgude lo faceva dire al padre attraverso degli amici,  
01008012c pramatiś cābhyayāc chrutvā sthūlakeśam yaśasvinam  
udito ciò Pramati si recava dal glorioso Sthūlakeśa,  
01008013a tataḥ prādāt pitā kanyām rurave tām pramadvarām  
e quindi il padre diede la fanciulla Pramadvarā a Ruru,  
01008013c vivāham sthāpayitvāgre nakṣatre bhagadaivate  
il matrimonio essendo stabilito nel nakṣatra detto bhagadaivata.  
01008014a tataḥ katipayāhasya vivāhe samupasthite  
quindi pochi giorni prima della data del matrimonio,  
01008014c sakhibhiḥ krīḍatī sārddham sā kanyā varavarṇinī  
la bellissima fanciulla giocando con le amiche,  
01008015a nāpaśyata prasuptam vai bhujagam tiryag āyatam  
non scorgeva un serpente mezzo addormentato che andava di traverso,  
01008015c padā cainam samākrāman mumūṛṣuḥ kālacoditā  
e metteva il piede su di esso spinta dal fato quasi a voler morire,  
01008016a sa tasyāḥ sampramattāyāś coditaḥ kāladharmānā  
egli spinto dalla legge del destino, nelle membra di lei,  
01008016c viṣopaliptān daśanān bhṛṣam aṅge nyapātayat  
che non se ne avvide, con violenza immergeva i denti avvelenati,  
01008017a sā daṣṭā sahasā bhūmau patitā gatacetanā  
ella morsa improvvisamente cadeva a terra priva di vita,  
01008017c vyasur apreṣṇāṇīyāpi preṣṇāṇīyatamākṛtiḥ  
e pur morta non lo sembrava, apparendo bellissima,  
01008018a prasuptevābhavac cāpi bhūvi sarpaviṣārditā  
e come addormentata sulla terra, pur avvelenata dal serpente,  
01008018c bhūyo manoharatarā babbhūva tanumadhyamā  
e ancora affascinante appariva quel bel vitino,  
01008019a dadarśa tām pitā caiva te caivānye tapasvinaḥ  
il padre la vide dunque e anche gli altri asceti,  
01008019c viceṣṭamānām patitām bhūtale padmavarcasam  
caduta a terra priva di vita, splendida come loto,  
01008020a tataḥ sarve divjavarāḥ samājagmuḥ kṛpānvitāḥ  
allora tutti i migliori ri-nati giunsero pieni di compassione,  
01008020c svastyātreyo mahājānuḥ kuśikaḥ śaṅkhamekhalāḥ  
Svastyātreya, Mahājānu, Kuśika, Śaṅkhamekhala,  
01008021a bhāradvājaḥ kaṇakutsa āṛṣṭiṣeṇo 'tha gautamaḥ

Bhāradvāja, Kauṇakutsa, Ārṣṭiṣena, e Gautama,  
01008021c pramatīḥ saha putreṇa tathānye vanavāsinaḥ  
e Pramati assieme al figlio, e altri abitanti della foresta,  
01008022a tām te kanyām vyaśum dṛṣṭvā bhujagasya viṣārditām  
e vedendo morta quella fanciulla, uccisa dal veleno del serpente,  
01008022c ruruduḥ kṛpayāviṣṭā rurus tv ārto bahir yayau  
pieni di compassione piangevano, Ruru però si allontanava.

01009001 sūta uvāca  
il sūta disse:  
01009001a teṣu tatropaviṣṭeṣu brāhmaṇeṣu samantataḥ  
e mentre là tutt'intorno sedevano i brahmani,  
01009001c ruruś cukrośa gahanam vanam gatvā suduḥkhitaḥ  
Ruru soverchiato dal dolore, raggiunta una solitaria foresta, piangeva,  
01009002a śokenābhīhataḥ so 'tha vilapan karuṇam bahu  
oppresso dalla sofferenza, egli lamentandosi, molte pietose  
01009002c abravīd vacanam śocan priyam cintya pramadvarām  
parole diceva, dolendosi pensando all'amata Pramadvarā:  
01009003a śete sā bhuvī tanvaṅgī mama śokavivardhinī  
'a terra giace la delicata scatenando il mio dolore,  
01009003c bāndhavānām ca sarveṣām kim nu duḥkham ataḥ param  
e quale altro dolore per tutti i parenti sarebbe maggiore?  
01009004a yadi dattam tapas taptam guravo vā mayā yadi  
se un tapas compiuto da me o dal mio guru si possa dare  
01009004c samyag ārādhitās tena samjīvatu mama priyā  
e lei ne sia rettamente dotata, con quello torni viva il mio amore,  
01009005a yathā janmaprabhṛti vai yatātmāham dhṛtavrataḥ  
poiché fin dalla nascita io ho impegnato me stesso con fermi voti,  
01009005c pramadvarā tathādyāiva samuttiṣṭhatu bhāminī  
la splendorosa Pramadvarā allora risorga ora.'  
01009006 devadūta uvāca  
un messaggero degli dèi disse:  
01009006a abhidhatse ha yad vācā ruro duḥkhena tan mṛṣā  
'vane sono le parole che dici nel dolore o Ruru,  
01009006c na tu martyasya dharmātmann āyur asti gatāyusaḥ  
non vi è più vita per il mortale o anima pia, che è andato alla morte,  
01009007a gatāyur eṣā kṛpāṇā gandharvāpsarasoḥ sūtā  
è morta la misera figlia del gandharva e dell'apsaras,  
01009007c tasmāc choke manas tāta mā kṛthās tvam katham cana  
perciò non por mente al dolore in alcun modo, o caro,  
01009008a upāyaś cātra vihitaḥ pūrvam devair mahātmabhiḥ  
qui un mezzo un tempo stabilirono gli dèi grandi anime,  
01009008c tam yadicchasi kartum tvam prāpsyasīmām pramadvarām  
se tu desideri compierlo, tu riotterrai Pramadvarā.'  
01009009 rurur uvāca  
Ruru disse:  
01009009a ka upāyaḥ kṛto devair brūhi tattvena khecara  
'dimmi in verità quale mezzo hanno stabilito gli dèi o essere volante,  
01009009c kariṣye tam tathā śrutvā trātum arhati mām bhavān

e uditolo io lo compirò, tu mi devi salvare o signore.'

01009010 devadūta uvāca

il messaggero degli dèi disse:

01009010a āyuso 'rdham̐ prayacchasva kanyāyai bhṛḡunandana

'metà della tua vita dona alla fanciulla, discendente di Bhṛḡu,

01009010c evam utthāsyati ruo tava bhāryā pramadvarā

e così risorgerà o Ruru, la tua sposa Pramadvarā.'

01009011 rurur uvāca

Ruru disse:

01009011a āyuso 'rdham̐ prayacchāmi kanyāyai khecarottama

'metà della mia vita io offro alla fanciulla o migliore dei volanti,

01009011c śṛṅgārarūpābharaṇā uttiṣṭhatu mama priyā

la mia amata ornata di bellezza e amore risorga.'

01009012 sūta uvāca

il sūta disse:

01009012a tato gandharvarājaś ca devadūtaś ca sattamau

allora il re dei gandharva e il messaggero celeste, quei due virtuosi,

01009012c dharmarājam upetyedaṁ vacanaṁ pratyabhāsatām

avvicinatesi al re Dharma, dissero queste parole:

01009013a dharmarājāyuso 'rdhena ruror bhāryā pramadvarā

'o re Dharma, metà della vita di Ruru, ha la sua sposa Pramadvarā,

01009013c samuttiṣṭhatu kalyāṇī mṛtaiva yadi manyase

che risorga dunque se tu credi la nobildonna morta.'

01009014 dharmarāja uvāca

i re Dharma disse:

01009014a pramadvarā ruror bhāryā devadūta yadicchasi

'se Pramadvarā la sposa di Ruru vuoi o messaggero celeste,

01009014c uttiṣṭhatv āyuso 'rdhena ruror eva samanvitā

che ella risorga dotata della metà della vita di Ruru.'

01009015 sūta uvāca

il sūta disse:

01009015a evam ukte tataḥ kanyā sodatiṣṭhat pramadvarā

così avendo detto, allora Pramadvarā quella fanciulla risorgeva,

01009015c ruos tasyāyuso 'rdhena supteva varavarṇinī

dotata di metà della vita di Ruru, quella bellissima,

01009016a etad dṛṣṭaṁ bhaviṣye hi ruror uttamatejasah

questo vedendo nel futuro che metà della vita piuttosto grande

01009016c āyuso 'tipravṛddhasya bhāryārthe 'rdham̐ hrasatv iti

di Ruru dal supremo splendore, fu consumata in favore della sposa,

01009017a tata iṣṭe 'hani tayoḥ pitarau cakratur mudā

quindi in un giorno favorevole i due padri felici, fecero

01009017c vivāham̐ tau ca remāte parasparahitaiṣṇau

i matrimonio, e i due furono felici ciascuno del bene dell'altro,

01009018a sa labdhvā durlabhām̐ bhāryām̐ padmakiṅjalkasaprabhām̐

egli riottenuta con difficoltà la sposa, splendida come un fiore di loto,

01009018c vratam̐ cakre vināśāya jihmagānām̐ dhṛtavrataḥ

quel fermo nei voti il giuramento fece di distruggere i serpenti,

01009019a sa dṛṣṭvā jihmagān sarvāms̐ tivrakopasamanvitaḥ

egli vedendo ogni serpente soverchiato da violenta ira,

01009019c abhianti yathāsannaṃ gṛhya praharaṇaṃ sadā  
sempre preso un bastone l'uccideva appena avvicinosi,

01009020a sa kadā cid vanaṃ vipro rurur abhyāgaman mahat  
un giorno il savio Ruru, percorreva una grande foresta,

01009020c śayānaṃ tatra cāpaśyaḍ ḍuṇḍubhaṃ vayasānvitam  
e là vedeva un serpente ḍuṇḍubha ancora giovane che dormiva,

01009021a tata udyamya daṇḍaṃ sa kāladaṇḍopamaṃ tadā  
allora alzato il bastone simile al martello del fato, il

01009021c abhyaghnad ruṣito vipras tam uvācātha ḍuṇḍubhaḥ  
savio lo colpiva irato; a lui allora diceva il ḍuṇḍubha:

01009022a nāparādhyāmi te kiṃ cid aham adya tapodhana  
'in nessun modo io ti offendo oggi, o ricco in tapas,

01009022c samrambhāt tat kimarthaṃ mām abhihaṃsi ruṣānviṭaḥ  
perchè dunque con violenza mi colpisci furioso?'

01010001 rurur uvāca  
Ruru disse:

01010001a mama prāṇasamā bhāryā daṣṭāsīd bhujagena ha  
'la mia sposa, cara come la vita fu morsa da un serpente,

01010001c tatra me samayo ghora ātmanoraga vai kṛtaḥ  
e là io stesso facevo questa tremenda promessa o uraga,

01010002a hanyām sadaiva bhujagaṃ yaṃ yaṃ paśyeyam ity uta  
che sempre avrei ucciso ogni serpente che vedessi,

01010002c tato 'haṃ tvām jighāmsāmi jīvitena vimokṣyase  
quindi io ti ucciderò e tu sarai liberato della vita.'

01010003 ḍuṇḍubha uvāca  
il ḍuṇḍubha disse:

01010003a anye te bhujagā vipra ye daśantiha mānavān  
'altri sono i serpenti che mordono gli uomini o savio,

01010003c ḍuṇḍubhān ahigandhena na tvaṃ hiṃsitum arhasi  
per l'arroganza dei serpenti tu non devi uccidere i ḍuṇḍubha,

01010004a ekānarthān pṛthagarthān ekaduḥkhān pṛthaksukhān  
che hanno gli stessi mali ma differenti gioie, stessi svantaggi ma altri vantaggi,

01010004c ḍuṇḍubhān dharmavid bhūtvā na tvaṃ hiṃsitum arhasi  
tu che sei un sapiente del dharma non devi uccidere i ḍuṇḍubha.'

01010005 sūta uvāca  
il sūta disse:

01010005a iti śrutvā vacas tasya bhujagasya rurus tadā  
udite che ebbe le parole del serpente, Ruru allora

01010005c nāvadhīd bhayasamvigna ṛṣiṃ matvātha ḍuṇḍubham  
non lo copliava, preso da timore pensando che il ḍuṇḍubha fosse un ṛṣi,

01010006a uvāca cainaṃ bhagavān ruruḥ samśamayann iva  
il venerabile Ruru gli disse quasi confortandolo:

01010006c kāmayā bhujaga brūhi ko 'sīmām vikriyām gataḥ  
'per favore o serpente dimmi chi sei e come sei caduto in questa trasformazione.'

01010007 ḍuṇḍubha uvāca  
il ḍuṇḍubha disse:

01010007a aham purā ruo nāmnā ṛṣir āsam sahasrapāt  
'io un tempo o Ruru, fui un ṛṣi di nome Sahasrapad,

01010007c so 'haṁ śāpena viprasya bhujagatvam upāgataḥ  
per la maledizione di un savio sono divenuto un serpente.'

01010008 rurur uvāca  
Ruru disse:

01010008a kimartham śaptavān kruddho dvijas tvām bhujagottama  
'per quale motivo, un ri-nato irato ti maledì o migliore dei serpenti?

01010008c kiyantaṁ caiva kālaṁ te vapur etad bhaviṣyati  
e in quanto tempo tu recupererai il tuo corpo?'

01011001 ḍuṇḍubha uvāca  
il ḍuṇḍubha disse:

01011001a sakhā babbhūva me pūrvam khagamo nāma vai dvijaḥ  
'un tempo per amico io avevo un brahamano di nome Khagama,

01011001c bhṛśam saṁśītavāk tāta tapobalasanvitaḥ  
egli era violento e di aspre parole o caro, e dotato della forza del tapas,

01011002a sa mayā krīdatā bālye kṛtvā tārṇam athoragam  
nella fanciullezza egli con una serpe fatta d'erba fu da me

01011002c agnihotre prasaktaḥ san bhīṣitaḥ pramumoha vai  
spaventato mentre era intento all'agnihotra e cadde svenuto,

01011003a labdhvā ca sa punaḥ saṁjñām mām uvāca tapodhanaḥ  
recuperata la coscienza, mi diceva quel ricco in tapas,

01011003c nirdahann iva kopena satyavāk saṁśītavrataḥ  
ardente quasi d'ira, quel sincero dagli aspri voti:

01011004a yathāvīryas tvayā sarpaḥ kṛto 'yaṁ madbibhīṣayā  
'di quale vigore fu la serpe che tu hai usato per spaventarmi,

01011004c tathāvīryo bhujamgas tvam mama kopād bhaviṣyasi  
un serpente di uguale vigore tu per la mia ira diverrai.'

01011005a tasyāham tapaso vīryam jānamānas tapodhana  
io conoscendo il valore del suo tapas, o ricco in tapas,

01011005c bhṛśam udvignahṛdayas tam avocaṁ vanaukasam  
violentemente afflitto in cuore, dicevo a quell'abitante della foresta,

01011006a prayataḥ sambhramāc caiva prāñjaliḥ praṇataḥ sthitaḥ  
scosso dall'agitazione, inchinandomi a lui stando a mani giunte:

01011006c sakheti hasatedaṁ te narmārthaṁ vai kṛtaṁ mayā  
'amico, questo io feci ridendo per gioco,

01011007a kṣantum arhasi me brahmañ śāpo 'yaṁ vinivartyatām  
tu mi devi perdonare o brahmano, ritira questa maledizione.'

01011007c so 'tha mām abravīd dṛṣṭvā bhṛśam udvignacetasaṁ  
egli vedendomi violentemente scosso nelle mente, mi diceva allora,

01011008a muhur uṣṇam viniḥśvasya susambhrāntas tapodhanaḥ  
sospirando un momento, quel ricco in tapas, molto agitato:

01011008c nānṛtaṁ vai mayā proktaṁ bhavitedaṁ kathaṁ cana  
'in nessun modo quanto da me pronunciato può non avverarsi,

01011009a yat tu vakṣyāmi te vākyam śṛṇu tan me dhṛtavrata  
ma le parole che ti dirò ascolta o fermo nei voti,

01011009c śrútvā ca hṛdi te vākyam idam astu tapodhana  
e ascoltatele, tieni in cuore queste parole o ricco in tapas,

01011010a utpatsyati rurur nāma pramater ātmajaḥ śuciḥ  
passerà da te un puro di nome Ruru, figlio di Pramati,

01011010c tam dṛṣṭvā śāpamokṣas te bhavitā nacirād iva  
e appena lo vedrai diverrai libero dalla maledizione.  
01011011a sa tvam rurur iti khyātaḥ pramater ātmajaḥ śuciḥ  
tu sei chiamato Ruru, e sei il puro figlio di Pramati,  
01011011c svarūpaṁ pratilabhyāham adya vakṣyāmi te hitam  
e recuperato il mio aspetto ora parlerò a tuo beneficio,  
01011012a ahimsā paramo dharmāḥ sarvaprāṇabhṛtām smṛtaḥ  
la non violenza è il supremo dharma di tutti i viventi, così è scritto,  
01011012c tasmāt prāṇabhṛtaḥ sarvān na himsyād brāhmaṇaḥ kva cit  
perciò il brahmano mai arrechi violenza ad alcuna creatura,  
01011013a brāhmaṇaḥ saumya eveha jāyateti parā śrutih  
il brahmano per essere gentile nasce, questa la suprema tradizione,  
01011013c vedavedāṅgavit tāta sarvabhūtābhayapraḍaḥ  
e per essere sapiente dei veda e vedāṅga e per dare sicurezza a tutti gli esseri,  
01011014a ahimsā satyavacanāṁ kṣamā ceti viniścitam  
la non-violenza, la parola sincera, e la pazienza certamente,  
01011014c brāhmaṇasya paro dharmo vedānām dharaṇād api  
questo il dharma del brahmano superiore anche al sostegno dei veda,  
01011015a kṣatriyasya tu yo dharmāḥ sa neheṣyati vai tava  
quello che è il dharma dello kṣatriya tu non devi seguire,  
01011015c daṇḍadhāraṇam ugratvaṁ prajānām paripālanam  
il portare il bastone, la durezza, e la protezione delle creature,  
01011016a tad idaṁ kṣatriyasyāsīt karma vai śṛṇu me ruo  
questo è l'agire dello kṣatriya, ascoltami o Ruru,  
01011016c janamejayasya dharmātman sarpāṇām himsanaṁ purā  
un tempo o anima pia, il desiderio di uccidere i serpenti sorse in Janamejaya,  
01011017a paritrāṇaṁ ca bhītānām sarpāṇām brāhmaṇād api  
e i serpenti spaventati furono salvati da un bramano,  
01011017c tapovīryabalopetād vedavedāṅgapāragāt  
dotato della forza e del valore del tapas, e adepto dei veda e dei vedāṅga,  
01011017e āstikād dvijamukhyād vai sarpasatre dvijottama  
da Āstika ottimo ri-nato nel sacrificio dei serpenti o migliore dei ri-nati.'

01012001 rurur uvāca

Ruru disse:

01012001a kathaṁ himsitavān sarpān kṣatriyo janamejayaḥ

'perchè voleva uccidere i serpenti lo kṣatriya Janamejaya?

01012001c sarpā vā himsitās tāta kimarthaṁ dvijasattama

oppure perchè i serpenti o caro, dovevano essere uccisi o migliore dei ri-nati?

01012002a kimarthaṁ mokṣitās caiva pannagās tena śaṁsa me

e dimmi in che modo furono liberati i serpenti da

01012002c āstikena tad ācakṣva śrotum icchāmy aśeṣataḥ

Āstika questo dimmi, che io voglio saperlo interamente.'

01012003 ṛṣir uvāca

il ṛṣi disse:

01012003a śroṣyasi tvam ruo sarvam āstikacaritaṁ mahat

'tu udrai o Ruru l'intera grande vicenda di Āstika,

01012003c brāhmaṇānām kathayatām ity uktvāntaradhīyata

raccontata dai brahmani.' così avendo parlato, scompariva.

01012004 sūta uvāca

il sūta disse:

01012004a ruruś cāpi vanaṃ sarvaṃ paryadhāvat samantataḥ

Ruru però l'intera foresta percorreva in ogni luogo,

01012004c tam ṛṣiṃ draṣṭum anvicchan saṃśrānto nyapatad bhūvi

cercando di trovare quel ṛṣi, ed esausto si accasciava al suolo,

01012005a labdhasaṃjño ruruś cāyāt tac cācakhyau pitus tadā

e ripreso conoscenza Ruru, si recava a chiederlo allora al padre,

01012005c pitā cāsya tad ākhyānaṃ pṛṣṭaḥ sarvaṃ nyavedayat

e suo padre, richiesto di questa storia, di tutto lo informava.